

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 23:10

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Efron zaś siedział między synami Cheta i odezwał się Efron, Chetyta, do Abrahama, w obecności* synów Cheta, wszystkich, którzy schodzili się w bramie jego miasta,** w te słowa: ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Efron siedział akurat między synami Cheta i powiedział do Abrahama przy wszystkich, którzy zasiadali w bramie jego miasta:
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A Efron siedział wśród synów Cheta. Odpowiedział więc Efron Chetyta Abrahamowi w obecności synów Cheta i wszystkich, którzy wchodzili w bramę jego miasta:
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	(A Efron siedział w pośrodku synów Hetowych.) Tedy odpowiedział Efron Hetejczyk Abrahamowi, w przytomności synów Hetowych, przed wszystkimi, którzy chodzili w bramę miasta jego, mówiąc:
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A Efron mieszkał w pośrodku synów Hetowych. I odpowiedział Efron Abrahamowi w głos przed wszystkimi, którzy wchodzili w brone miasta onego, mówiąc:
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Efron Chittyta, który siedział wśród swych współplemieńców, odpowiedział Abrahamowi wobec nich i wobec wszystkich wchodzących w bramę miasta:
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Efron znajdował się między Chetytami. I odpowiedział Efron, Chetyta, Abrahamowi wobec Chetytów, wobec wszystkich, którzy wchodzili w bramę jego miasta, mówiąc:
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	A Efron siedział wśród potomków Cheta. Odpowiedział więc Efron Chittyta Abrahamowi w obecności swoich rodaków i wszystkich, którzy wchodzili w bramę miasta:
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wśród zebranych był Efron Chetyta. Odpowiedział więc Abrahamowi w obecności swoich rodaków i tych, którzy przychodzili do bramy miasta:
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	- O nie, panie! Posłuchaj mnie! Ofiaruję ci to pole wraz z pieczarą, położoną na nim, ofiaruję je w obecności moich rodaków! Ofiaruję ci je. Pochowaj swoją zmarłą!
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	A Efron siedział pomiędzy synami Cheta. I powiedział Efron Chetyta Awrahamowi, do wszystkich wchodzących w bramę miasta, w obecności słuchających synów Cheta:
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Ефрон же сидів серед синів хетових. А відповівши, Ефрон хетєєць сказав до Авраама, як слухали сини хетові, і всі що входили до міста, кажучи:
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A Efron zasiadał wśród synów Cheta; więc Efron Chetejczyk odpowiedział Abrahamowi w uszy synów Cheta, w obecności wszystkich wstępujących w bramę jego miasta, jak następuje:

¹⁾ w obecności, בְּחַיֵּי, idiom: w uszy l. przy uszach.

²⁾ Lub: którzy należeli do władz miasta, <x>10 23:10</x>L.

PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Efron zaś siedział, wśród synów Heta. Toteż Efron Hetyta odpowiedział Abrahamowi, tak iż słyszeli to synowie Heta oraz wszyscy, którzy wchodzili do bramy miasta:
---------	---------------------	------------------------	---